Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś o dobroczynności i wspólnocie nie zapominajcie z takich bowiem ofiar jest bardzo zadowolony Bóg |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zaniedbujcie też dobroczynności i wzajemnej pomocy;\* takie bowiem ofiary podobają się Bogu.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś (o) dobroczynności i wspólnocie nie zapominajcie, (z) takich bowiem ofiar jest zadowolony Bóg. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś (o) dobroczynności i wspólnocie nie zapominajcie (z) takich bowiem ofiar jest bardzo zadowolony Bóg |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zaniedbujcie też dobroczynności i wzajemnej pomocy, gdyż takie ofiary podobają się Bogu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zapominajcie też o dobroczynności i udzieleniu *dóbr*, takie bowiem ofiary podobają się Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dobroczynności i udzielania nie przepominajcie; albowiem się Bóg w takowych ofiarach kocha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dobroczynności i udzielania spólnego nie przepominajcie. Abowiem takowemi ofiarami zasługujemy się Bogu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie zapominajcie o dobroczynności i wzajemnej pomocy, gdyż raduje się Bóg takimi ofiarami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nie zapominajcie dobroczynności i pomocy wzajemnej; takie bowiem ofiary podobają się Bogu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zapominajcie też o czynieniu dobra i dzieleniu się z innymi, gdyż Bóg cieszy się takimi ofiarami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zapominajcie o czynieniu dobra i o budowaniu wspólnoty, gdyż Bóg cieszy się takimi ofiarami! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie zapominajcie o dobroczynności i solidarności, bo takie właśnie ofiary miłe są Bogu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie zaniedbujcie dobrych uczynków i wzajemnej pomocy, bo to są ofiary mile Bogu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zapominajcie zaś o czynieniu dobra i zachowaniu jedności, bo takimi ofiarami cieszy się Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не забувайте чинити добро, спілкуйтеся, бо такими жертвами догождаєте Богові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nie zapominajcie o dobroczynności i wspólnocie, gdyż Bóg ma w takich ofiarach upodobanie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz nie zapominajcie czynić dobrze i dzielić się z innymi, bo w takich ofiarach Bóg ma upodobanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto nie zapominajcie o wyświadczaniu dobra i o dzieleniu się z drugimi, bo takie ofiary bardzo się podobają Bogu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pamiętajcie też o czynieniu dobra i pomaganiu innymi—takie ofiary podobają się Bogu! |

1. 1) <x>520 12:13</x>; <x>540 8:4</x>; <x>570 4:15-16</x>; <x>650 6:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 13:16</x> określa, że w naszym przypadku ofiarą jest: (1) owoc warg, które wyznają Boga w modlitwie, świadectwie, zwiastowaniu (<x>500 15:8</x>, 16); (2) dobroczynność, (3) pomoc wzajemna (<x>520 15:25-27</x>; <x>690 3:16-18</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 4:18</x> [↑](#footnote-ref-4)